

This is an electronic reprint of the original article. This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.

Putslustigt panorama av sömn och drömmar

Österlund, Maria

Published in:
Hufvudstadsbladet

Published: 01/01/2020

Document Version
Accepted author manuscript

Document License
Publisher rights policy

[Link to publication](#)

Please cite the original version:

Österlund, M. (2020). Putslustigt panorama av sömn och drömmar: Recension av Mauri Kunnas *Otroligt rolig sovbok*. *Hufvudstadsbladet*. <https://urn.fi/URN:NBN:fi-fe202201148097>

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Putslustigt panorama av sömn och drömmar

Mauri Kunnas, *Otroligt rolig sovbok*, Förlaget 2020

Alla känner Mauri Kunnas, prisbelönt för sina folkbildande bilderböcker om Kalevala och Finland i skepnad av gulliga antropomorfa djur, gärna hundar. Med humorn som smörjmedel har han utmejslat en egen detaljfrossande tecknarstil, som ofta liknats vid amerikanen Richard Scarrys. *Otroligt rolig sovbok* är inte Kunnas första natt- och sömnbok, redan 1984 kom *Vad gör folk om nätterna?* som genom sin titel signalerar släktskapet med Scarry, vars bok *Vad gör folk hela dagarna?* var en världssuccé. Att Scarrys Busytown/Sysselstad inspirerat Tasselund och Jyckeberga är ingen hemlighet. Båda författarna har sålt i miljonupplagor på otaliga språk.

Kunnas har sin breda fankrets som gärna lapar i sig mer av samma. Men för den som är sugen på något nytt ger inte den nu aktuella sovboken mycket. Tvärtom är texten bitvis seg, med ett gammaldags tonfall: "Tandborstningen inte att förglömma." Den episodiska intrigen går ut på att herr Hakkarainen inte är medveten om sitt sömngående – han vandrar som bekant genom bok efter bok och är rolig att leta efter på de kryllande uppslagen – medan hans marsvin Micke är dödstrött på dagarna efter att ha lotsat sin husse genom natten. Inledningsvis docerar sömnforskare Gullevi Mörkö-Fröjd. "– Människobarn mår gott av att sova minst tio timmar per natt". Boken går igenom läggdagsbestyr, mörkerrädsla, insomnia, nattarbeten, dröm och mardröm och så finns ett hus i genomskärning där sovandet hanteras på lustiga sätt. Att Kunnas är en skicklig tecknare framgår av fylligheten och mimiken hos gestalterna. Han lägger sig väldigt nära serieteckningens repertoar och är uttryckligen ute efter att underhålla. Behållningen av boken ligger absolut i den välutvecklade komiska tajmingen i bild, som lockar till skratt, och som uppstår i kontrast till den sakliga texten.

Att bilderböcker översätts från finska till svenska är bara att applådera. Men att det görs slarvigt är mindre bra. Hafset märks i att texten i bilderna inte alltid översatts – en välvillig tolkning vore att det ska markera en tvåspråkig miljö – men då exempelvis boken som herr Hakkarainen läser först har svensk titel, sedan finsk är det bara slarvigt. Eller att glassförpackningar har finska namn som Käpyjätski (Kottglass). Boken får bismak av kassako, som inte alls utmanar utan bara bekräftar en väl upptrampad väg. Kunnas böcker ska såklart tas för den populärlitteratur de är, men samtidigt är svansföringen mycket växlande mellan de allra bästa av hans verk och utfyllnadsböckerna. Här får hugskott företräde och research om aktuell sömnforskning får stå tillbaka. En bok som i titeln utropar sig vara "otroligt rolig" börjar i motvind. Visst glimrar det till av samtidshumor som då mobilen nattas med täcke och figurer bär aktivitetsarmband som kartlägger sömnkvaliteten. Men räcker det? I allafall som trygg och inbjudande läggdagsbok fungerar boken väl och borgar för en utdragen godnattsaga. Vid sidan av att översätta säkra kort som Mauri Kunnas hade svenska versioner av låt oss säga Veera Salmis och Matti Pikkujämsäs *Sorsa Aaltonen ja lentämisen oireet* (Anden Aaltonen och konsten att flyga), nominerad för Nordiska rådets barn- och ungdomslitteraturpris, eller Satu Kettunens *Mörköjuhlat* (Monsterfest), som belönats med Rudolf Koivu-priset, varit mer än välkomna.